Sin./Fdo.: DOLTZA GOIRIZELAIA GOIRIGOLZARRI 2024-07-04
Ord./Sust.: JOSEBA MIKEL GARCIA PEREZ
IDAZKARITZA OROKORREKO UNITATEKO BURUA
JEFE/A UNIDAD DE SECRETARÍA GENERAL
Sin./Fdo.: AGER IZAGIRRE LOROÑO - 2024-07-04
FORU DIPUTATUA ETA IDAZKARIA
DIPUTADO/A FORAL Y SECRETARIO/A

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko uztailaren lauan** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 23. gaia.**

"23.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO ERAKUNDEAREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA PALENTZIAKO ZENTRO SOZIOSANITARIOAN EGUNEKO ARRETADUN EGOITZA-ZERBITZUA EMATEA.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren **(IFZ: P4800000D)** eta **P4800000D) HERMANAS HOSPITALARIAS OSASUN ZENTROAREN (IFZ: R340073G)**arteko lankidetza hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da **PALENTIZAKO ZENTRO SOZIOSANITARIO**an eguneko arretadun egoitza-zerbitzua ematea, hitzarmenaren testuan jasotakoarekin bat etorriz. Hitzarmenaren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 17. eranskin moduan.

Hitzarmena **2024ko apirilaren 1etik 2025eko abenduaren 31ra** egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

Aurrekoa gorabehera, epea amaitu baino lehen, alde biek hala adostuta, luzapen bakarra egitea erabaki ahal izango da, hitzarmenaren hasierako epearen iraupen berekoa, salbu eta alde bietako edozeinek berariaz eta horren fede emanez hori salatzen badu, gutxienez **3 HILABETEKO** aurrerapenez.

Bigarrena.- Betearazpen-epeari eta hitzartutako plaza kopuruari dagokienez, hitzarmenaren gehieneko prezioa **1.654.172,00 eurokoa (BEZ gabe)** izango da, honako xehetasunen arabera:

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **cuatro de julio de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo**: Asunto nº 23 del Orden del Día.**

"23º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO, PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL CON ATENCIÓN DIURNA EN EL CENTRO SOCIOSANITARIO DE PALENCIA.

Primero.- Aprobar el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia **(NIF: P4800000D)** y la entidad **HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO (NIF: R3400073G),** para la prestación del servicio residencial con atención diurna en el **CENTRO SOCIOSANITARIO DE PALENCIA**, de acuerdo con lo estipulado en el texto del Convenio, cuyo texto, para constancia se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 17.

La vigencia del presente Convenio se extenderá desde el **1 de abril de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025**, con efectos retroactivos.

No obstante, lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo una única prórroga de la misma duración que la del plazo inicial del Convenio, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de **3 MESES.**

Segundo.- En atención al plazo de ejecución y al número de plazas convenidas, el precio máximo del Convenio asciende a la cantidad de **1.654.172,00 Euros (sin IVA)**, de acuerdo con el siguiente detalle:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

URTEA AÑO	PLAZAK PLAZAS	PREZIOA PLAZAKO ETA EGUNEKO (BEZik GABE) PRECIO PLAZA DIA (Exento IVA)	ZABALIK EGONGO DEN EGUN KOPURUA DÍAS APERTURA	PREZIO GUZTIRA (BEZik GABE) PRECIO TOTAL (Exento IVA)
2024ko 04/01etik 12/31ra Del 01/04 al 31/12 de 2024	8 (Laguntza mugatua/Apoyo limitado) 3 (laguntza zabala/Apoyo extenso) 6 (laguntza orokorra Apoyo generalizado)	80,98€ 131,54€ 257,03€	275	710.777,00 €
2025	8 (Laguntza mugatua/Apoyo limitado) 3 (laguntza zabala/Apoyo extenso) 6 (laguntza orokorra Apoyo generalizado)	80,98€ 131,54€ 257,03€	365	943.395,00 €

Hirugarrena.- Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan.

Laugarrena.- Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari berariazko ahalmena ematea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, hitzarmenaren berariazko luzapenak Foru Agindu bidez ebatz ditzan.

Bosgarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu-partida honen kargura egingo dira: 231107 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2009/0054 proiektu-zenbakia.

Seigarrena.- Erabaki hau jakinaraztea, legezko eran, interesdunei."

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Tercero.- Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio.

Cuarto.- Autorizar expresamente a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las prórrogas expresas del Convenio.

Quinto.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Programa 231107; Orgánico 0303, Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0054.

Sexto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas."

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAKO GIZARTE-EKINTZA SAILAREN ETA HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO ENTITATEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, CENTRO SOCIOSANITARIO DE PALENCIA ZENTROAN EGUNEKO ARRETA DUEN EGOITZA-ZERBITZUA EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ENTIDAD HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL CON ATENCIÓN DIURNA EN EL CENTRO SOCIOSANITARIO DE PALENCIA.

Bilbon,

En Bilbao,

BILDU DIRENAK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda and., Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena,

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultada para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de

BESTETIK, Javier Arellano López jauna HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO entitatearen (IFZ: R3400073G) ordezkaria.

DE OTRA PARTE, D. Javier Arellano López como representante de la entidad HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO (NIF: R3400073G).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ADIERAZI DUTENA

LEHENENGOA.- Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikuluaren 1. eta 2. apartatuetan jasotakoa.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV. Eranskinean jasota badago ere, legearen 11. artikuluaren 6. apartatuak lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4. artikuluak ezartzen du kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoa bete beharko dutela, hau da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legean xedatutakoa.

Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

MANIFIESTAN

PRIMERO. - En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en los apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Si bien el contenido del convenio se encuentra recogido dentro del Anexo IV de dicha Ley, el apartado 6º del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4º que este tipo de negocios excluidos se regirán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimentu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi dira.

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

a) Koordinazioa eta lankidetza. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko eginkizuna betez, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera, subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako ekimen pribatuak, V. tituluan ezarritako baldintzen arabera.

a) Coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán subsidiariamente con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en su título V.

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

b) Promoción de la iniciativa social, en virtud del cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuek parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa

De igual modo, el artículo 60 de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

BIGARRENA.- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek osatuko dute. Gainera, 60. artikuluaren 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa zuzena (lege horrek ezarritako itunaren araubidea), administrazio publikoen kontratazio-araubidearen araberako zeharkako kudeaketa eta irabazi-asmorik gabeko erakundeekin egindako hitzarmenak.

SEGUNDO. - Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.

Ildo honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Eusko Legebiltzarraren Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen zortzigarren xedapen gehigarrian aurreikusitako gaikuntzaren arabera, 168/2023 Dekretuak, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen ditu. Horrela, eta dekretu autonomikoaren bigarren xedapen gehigarriaren arabera administrazio publiko bakoitzak ezar dezakeen erregulazio espezifikoari kalterik egin gabe, hitzarmen honek Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazio eta zerbitzuen Katalogoan sartutako zerbitzuak kudeatzeko itunak eta hitzarmenak ezartzeko ezarritako esparru orokorra errespetatzen du.

De acuerdo con la habilitación prevista en la Disposición Adicional Octava de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, el Decreto 168/2023, de 7 de noviembre, regula el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de Servicios Sociales. De este modo, y sin perjuicio de la regulación específica que cada Administración pública pueda establecer en virtud de la Disposición adicional segunda del Decreto autonómico, el presente convenio respeta el marco general establecido por la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales para el establecimiento de conciertos y convenios para la gestión de servicios incluidos en el Catálogo de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

<u>HIRUGARRENA</u>.- 12/2008 Legeko 6.1.a) artikuluaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio *“Autonomia pertsonal sustatzera eta mendekotasunetik eratorritako beharrizan pertsonalak eta familia-beharrizanak saihestera eta horiei erantzutera”* bideratutako gizarte zerbitzuak ematea.

<u>TERCERO</u>. - Que de conformidad con el artículo 6.1.a) de la referida Ley 12/2008, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la prestación de servicios sociales encaminados a *“Promover la autonomía personal y prevenir y atender las necesidades personales y familiares derivadas de la dependencia”*.

<u>LAUGARRENA</u>.- Aurrekontu Orokorrari buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginak onetsi zuen abenduaren 3ko 5/2013

<u>CUARTO</u>.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

BOSGARRENA.- Azaroaren 22ko Bizkaiko Foru Aldundiaren 135/2022 Foru Dekretuko 1. artikuluan ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: gorputz, sentimen eta adimen urritasunen aurrearreta, detekzio, diagnostiko eta tratamendurako eta halako urritasuna dutenen orientazio eta integraziorako politika definitzea eta betearaztea, behar duten laguntza espezializatua eta herritar legez dituzten eskubideak gozatzeko behar duten itzalpea sartzeko.

QUINTO.- El Decreto Foral número 135/2022, de 22 de noviembre, de la Diputación Foral, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, establece en su artículo 1, que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, tratamiento, orientación e integración de las personas con discapacidad física, psíquica y sensorial, con inclusión de la atención especializada que requieran y del amparo que precisen para el disfrute de sus derechos de ciudadanía.

<u>SEIGARRENA</u>.- Hitzarmen hau izenpetzen duen erakunde laguntzailea irabazi-asmorik gabeko erakundea da, adimen-ezgaitasuna duten pertsonei laguntza emanez gizarteari zerbitzua emateko orientazio argia duena.

<u>SEXTO</u>. - La Entidad Colaboradora firmante del presente Convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad mediante la atención especializada a personas con discapacidad intelectual.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

1999tik darama Gizarte Ekintza Sailarekin elkarlanean Bizkaikoak diren desgaitasuna duten pertsonei egoitza-zerbitzua ematen. Egoitza-plazen beharrek eta Bizkaiko Lurralde Historikoan dagoen eskaintza faltak behartuta, administrazio honek, garai hartan, zenbait lankidetza-hitzarmen Bizkaitik kanpo sinatu behar izan zituen.

Lleva colaborando con el Departamento de Acción Social prestando el servicio residencial a personas con discapacidad procedentes de Bizkaia desde el año 1.999. Las necesidades de plazas residenciales y la falta de oferta en el Territorio Histórico de Bizkaia obligaron a esta Administración a firmar en esa fecha ciertos convenios de colaboración fuera de Bizkaia.

Hitzarmenak sinatu zirenetik 20 urte baino gehiago pasa dira. Zentro horietan ingresatutako pertsona gehienak Bizkaira itzuliz joan dira eta oraindik kanpoko egoitzetan daudenak erabat integratuak daude. Adinagatik, kasu askotan, zaurgarritasun bereziagatik, beste batzuetan, eta zentro horietan zaintzen diren pertsonen arreta behar bereziak direla eta, beharrezkoa da ezarritako lankidetza harremanarekin jarraitzea eta hori dela-eta sinatu da hitzarmen hau.

Desde la firma de los convenios han transcurrido más de 20 años. La mayor parte de las personas ingresadas en estos centros han ido regresando a Bizkaia y quienes aun permanecen en ellos se encuentran perfectamente integradas. Por su edad, en muchos casos, su especial vulnerabilidad, en otros, y las especiales necesidades de atención de las personas asistidas en estos centros hacen necesaria la continuación de la relación de colaboración establecida y justifican la firma del presente Convenio.

<u>ZAZPIGARRENA</u> .- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: Ekonomikoa: 23708; Egitaraua: 231.107; Organikoa: 0303 Proiektuaren zenbakia: 2009/0054, A eranskineko 4. idatz-zatia (hitzarmenaren karatula).

<u>SÉPTIMO</u> . - Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito en la partida presupuestaria, Económico 23708, Programa 231.107; Orgánico 0303, Nº de Proyecto 2009/0054, que se indica en el apartado 4 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetza hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza eta HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO entitatearen (aurrerantzean, zerbitzua emateko erakunde laguntzailea) arteko lankidetza-hitzarmena onesteko, CENTRO SOCIOSANITARIO DE PALENCIA zentroan adimen-desgaitasun duten pertsonentzako eguneko arreta duen egoitza- zerbitzua emateko .

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- Martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.

CLÁUSULAS

PRIMERA. - OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social y la entidad HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO , en adelante Entidad Colaboradora, para la prestación del servicio residencial con atención diurna en el CENTRO SOCIOSANITARIO DE PALENCIA dirigido hacia personas con discapacidad intelectual.

SEGUNDA. - REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.
- Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- 168/2023 Dekretua, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen dituena.
- Decreto 168/2023, de 7 de noviembre, por el que se regulan el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onetsi duena.
- Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- La Norma Foral de Presupuestos del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.
- Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.
- Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

- Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa.
- Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

- Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bateginagaratzen duena.
- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

- 10. Foru Arautegia, desgaitasunak dituzten pertsonentzako egoitza zerbitzura iristeko sistema orokorra erregulatzen duena.
- Normativa foral reguladora del sistema general de acceso a los servicios de residencias destinados a personas con discapacidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

HIRUGARRENA.- EGOITZA ZERBITZUA ETA KOKAPENA.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak desgaitasuna duten pertsonentzako egoitza-zentroei buruz dakartzan gainerako aurreikuspenen esparruan, zentro horiek elkarbizitza-zerbitzuak eskaintzen dituzte, alegia, ohiko etxebizitza nahiz etxebizitza iraunkorra eta, hala behar denean, aldi baterako etxebizitza, desgaitasuna eta mendekotasuna dituzten pertsonentzat, ezin badituzte euren beharrizanak modu egokian ase euren etxean edo familiarenean.

Zerbitzu hau A eranskineko 2. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako higiezinean egingo da.

TERCERA. - DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y UBICACIÓN.

En el marco del resto de previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales respecto a los centros residenciales para personas con discapacidad, estos centros ofrecen servicios de convivencia destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso, temporal, a personas con discapacidad y en situación de dependencia, que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su domicilio personal o familiar.

La prestación del presente servicio se realizará en el inmueble indicado en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio.

LAUGARRENA. - ZERBITZUAREN EDUKIERA, EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du A eranskineko 5. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako plaza kopurua betetzeko.

Zerbitzua A eranskineko 6. idatz-zatian (Hitzarmenaren Karatula) adierazitako egunetan egongo da irekita.

CUARTA. - CAPACIDAD, DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a la cobertura de las plazas indicadas en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.

El Servicio permanecerá abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 6 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BOSGARRENA. - HITZARMENAREN PREZIOA, GEHIENEZ.

Erakundeak aurkeztutako sarreren eta gastuen aurrekontuaren arabera, Gizarte Ekintza Sailak, pertsona erabiltzaile bakoitzeko aleko prezioa eta A eranskineko, Hitzarmenaren karatula, 7 eta 8 idatz-zatietan adierazi den gehieneko prezioa ezartzen ditu.

Kopuru horren barruan sartzen dira zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplikagarriak diren zerga eta tasa guztiak.

QUINTA. PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

De acuerdo con el presupuesto de Ingresos y Gastos aportados por la entidad, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio plaza día por persona usuaria y el precio máximo del Convenio indicados en los apartados 7 y 8 del Anexo A – Carátula del Convenio.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos tributos y tasas fueran aplicables.

SEIGARRENA. - HELBURUAK: HELBURU NAGUSIA.

Desgaitasuna duten pertsonentzako egoitza-zentroek laguntza maila indibidualizatuak bermatzen dituzte, pertsonen beharrizan aldakorrei egokituak; eta, horretarako, arlo anitzeko profesionalek osatutako lantaldearen laguntza jasotzen dute. Langile horiek ezaugarri egokiak dituzte ongizate fisikoa, psikologikoa eta soziala helburu duen arreta emateko.

Besteak beste, zerbitzuak honako helburu hauek izango ditu:

1. Autonomia pertsonala mantentzea, pertsonaren garapena bultzatzea eta gainbehera ekiditea, posible den heinean.

2. Eguneroko bizitzako jarduerak egiteko behar den laguntza pertsonala eta zainketak bermatzea.

SEXTA. - OBJETIVOS: FINALIDAD GENERAL.

Los centros residenciales para personas con discapacidad garantizan niveles de apoyo de carácter individualizado y adaptados a las necesidades cambiantes de las personas, y para ello cuentan con el apoyo de un equipo multidisciplinar de profesionales con los perfiles idóneos para prestar una atención orientada al bienestar físico, psicológico y social.

Y persigue los siguientes objetivos:

1. Mantener la autonomía personal y, en lo posible, fomentar su desarrollo y evitar su deterioro.

2. Garantizar los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las actividades de la vida diaria.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

3. Haien garapen pertsonala, ahalmenak, gaitasunak, trebetasunak eta esperientziak indartzea eta bizimodu autonomoago batera bideratzea.

3. Potenciar su desarrollo personal, capacidades, competencias, habilidades y experiencias orientadas hacia una vida más autónoma.

4. Haien babeserako familia- eta gizarte-sareei euts diezaieten eta horiek indar ditzaten bultzatzea.

4. Promover el mantenimiento y el refuerzo de sus redes familiares y sociales de apoyo.

5. Erabiltzailea bere gizarte ingurunean integratzea erraztea eta suspertzea, inguru horretatik hurbil kokatuz, eta erabiltzaileek komunitatearen bizitzan parte hartzea bultzatzea.

5. Estimular y facilitar la integracion de la persona usuaria en su entorno social, mediante su ubicación en zonas proximas al mismo y el fomento de la participacion de las personas usuarias en la vida comunitaria.

9 Seguru sentitu daitezen sustatzea.

6. Favorecer un sentimiento de seguridad.

<u>ZAZPIGARRENA</u>. - ZERBITZUAREN JASOTZAILEAK.

Egoitza zerbitzuaren hartzaileak dira desgaitasun intelektuala eta autonomia maila desberdinak dituzten pertsonei zuzenduta dago.

Gainera, pertsona horiek ezinbestean bete behar dituzte urritasuna duten pertsonak egoitza zerbitzura sarbidea izateko sistema orokorra erregulatzen duen araudiak xedatutako baldintza orokorrak.

Aurrean aipatutako baldintzak eskaera aurkezten denean bete behar dira, eta hala mantendu behar dira zentroko egonaldi osoan.

<u>SÉPTIMA</u>. - PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

Este servicio de atención residencial está dirigido a personas con discapacidad intelectual y con distintos niveles de autonomía.

Además, estas personas deberán cumplir los requisitos generales que establezca la normativa reguladora del sistema general de acceso a al servicio residencial destinado a personas con discapacidad.

Los requisitos anteriormente relacionados deberán ser cumplidos en el momento de la solicitud, y mantenerse durante todo el tiempo que permanezca en el centro.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

ZORTZIGARRENA. - ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Egoitza zerbitzuaren eginkizun nagusia sustapen pertsonal eta sozialeko programa bat ezartzea eta aplikatzea da, erabiltzaileen oinarrizko behar, nahi eta interes pertsonalei aurre egiteko, zaindutako pertsonen bizi kalitatea eta parte-hartze aktiboa sustatuko dituen ikuspegitik.

Ondorio guztietarako, zerbitzu unitate hauek oinarrizkoak izango dira, honako eduki eta prozesu hauekin:

OCTAVA. - FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

El servicio residencial tiene como función principal establecer y aplicar un programa de apoyo personal y social que dé respuesta a las necesidades básicas, deseos e intereses personales de las personas usuarias desde una perspectiva de promoción de la calidad de vida y participación activa de las personas atendidas.

A todos los efectos se consideran básicas las siguientes unidades de servicio con los contenidos y procesos que, a continuación, se detallan.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
OINARRIZKO ARRETA PERTSONALEN ZERBITZUA	Ezintasuna duen pertsonaren eta bere ingurunearen oinarrizko ongizatea lortu eta mantentzeko beharrezko jarduerak: garbiketa, higienea eta atontze pertsonala, elikadura, medikazioa, lekualdaketetan laguntzea, etab. Horretarako: Erabiltzaile bakoitzaren "Banakako sustapenerako profila" beharrezkoa da, oinarrizko alderdi pertsonal guztiei buruzkoa (garbiketa, higienea eta atontze personala, elikadura, medikazioa…), zuzeneko arretako profesionalaren esku-hartzea orientatzeko, urtean behin berrikusi beharra dago, gutxienez.	SERV. CUIDADOS PERSONALES BÁSICOS	Actividades necesarias para la obtención y mantenimiento del bienestar básico de la persona discapacitada y el entorno en el que vive: aseo, higiene y arreglo personal, alimentación, medicación, apoyo en movilidad, etc. Para ello: Se contará con un "Perfil de Apoyos Individualizado" de cada persona usuaria, referido a todos los aspectos personales básicos (aseo, higiene y arreglo personal, alimentación, medicación…) que oriente la intervención del profesional de atención directa, con una revisión mínima anual.
AISIA ETA ASTIALDIKO ZERBITZUA	Erabiltzailearen maila guztietako sustapena eta garapen pertsonala xede dituzten jarduerak: fisikoak, trebezien ikaskuntza, gizarte aintzatespena, komunikazioa inguruarekin, aisia eta astialdia, etab. Horretarako: Banakako edota taldekako programak garatuko dira erabiltzaileen ahalmenak garapen arlo guztietan ahalik eta gehien suspertzeko eta haien osasun emozionala bermatzeko. Beraien gustu eta lehentasunen araberako jarduerak egitea ahalbidetuko da idatziz.	SERV. DE ACTIVIDADES OCUPACIONALES Y TIEMPO LIBRE	Actividades que suponen una promoción y desarrollo personal de la persona usuaria en todos los aspectos: físicos, de aprendizaje de destrezas, reconocimiento social, de comunicación con el entorno, ocio y tiempo libre, etc Para ello: Se desarrollarán programas individualizados y/o grupales dirigidos a potenciar al máximo las capacidades de las personas usuarias en las distintas áreas de desarrollo, y a garantizar su salud emocional posibilitando la realización de actividades teniendo en cuenta sus gustos y preferencias y soportados por escrito.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioroko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
ZERB. TEKNIKO ESPEZIALIZATUAK	Erabiltzaileak edota haren familiak gai jakinetatik laguntza zehatza behar duten arloetan aldi baterako tratamenduak edo tratamendu iraunkorrak, erabiltzailearekiko esku hartze pertsonaleko arloetan zein beste profesional batzuekiko koordinazioan.	SERV. TÉCNICOS ESPECIALIZADOS	Tratamientos de carácter temporal o permanente en aquellas áreas en las que la persona usuaria precise una intervención concreta desde las distintas disciplinas, tanto en tareas de intervención personal con la persona usuaria, como de coordinación entre profesionales.
ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.	Zentroa zuzentzeko, administratzeko eta kudeatzeko jarduerak.	SERV. DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN	Actividades que impliquen tareas de dirección, administración y gestión del Centro.
ELIKADURAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Erabiltzaileei otorduetan (gosaria, bazkaria, askaria eta afaria) laguntzea.	SERV. HOSTELEROS DE ALIMENTACIÓN	Actividades relacionadas con la alimentación de las personas usuarias del Centro (desayuno, comida, merienda y cena).
BESTELAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Zentroa garbitzeko eta mantentzeko jarduerak.	OTROS SERVICIOS HOSTELEROS	Actividades de limpieza y mantenimiento del Centro.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BEDERATZIGARRENA. - ERABILTZEKO ARAUBIDEA.

1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehaztuko du pertsonak aukeratzeko sistema eta erabiltzaileen profila.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak plaza itunduak eskuratzeko sistema bat ezarriko du eta eskatzaileak egokiak diren erabakiko du.

Zerbitzua egiten laguntzen duen erakundeak parte hartuko du hautapen-prozesuan, bai eta Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen duten erakunde guztiek ere. Ebazpena Aldundiak emango du.

Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aurrean aipatutako prozesua burututakoan zehazten duen hurrenkeran eta berak finkatzen dituen epeetan onartuko ditu erabiltzaileak.

2. EGOKITZEA.

Erabiltzailea zerbitzura ohitu dadin, hiru hilabeteko epea emango zaio hasieran bertara sartzen den egunetik zenbatzen hasita eta beste hiru hilabetez luza daitekeena. Epealdi horretan zerbitzua eskaintzen duen erakundeak txosten arrazoitua igorri beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari, erabiltzailearenganako arreta ezarri

NOVENA. - RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social determinará el sistema de acceso y perfil de persona usuaria para la selección de los/as candidatos/as.

El Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia determinará el sistema de ocupación de las plazas convenidas y la idoneidad de las personas demandantes.

La entidad colaboradora, que coopera en la provisión del servicio, participará en este proceso de selección, así como cualquier otro organismo que la Diputación Foral considerase pertinente, siendo a esta última a quien compete la resolución del ingreso.

La Entidad colaboradora procederá a la admisión de las personas usuarias en el orden y plazos que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social le comunique como resultado del proceso señalado.

2. ADAPTACIÓN.

Se considera un período inicial de adaptación al servicio de tres meses, prorrogables motivadamente por otros tres, contados a partir de la fecha de su incorporación al mismo. Durante este plazo la Entidad Colaboradora para la prestación del servicio deberá comunicar

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

diren baldintzetan ezin betetzea zerk eragin duen azaltzeko. Hala eta guztiz ere, Gizarte Ekintza Sailak hartzen duen erabakia, dena delakoa ere, loteslea izango da.

formalmente a la Diputación Foral de Bizkaia mediante informe motivado, cualquier circunstancia que impida o altere la atención a la persona usuaria en las condiciones establecidas. No obstante, será vinculante la resolución motivada que al respecto adopte el Departamento de Acción Social.

Era berean, eta pertsona erabiltzailea zerbitzuan sartu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak, kasuan-kasuan zehazten diren zerbitzu teknikoen bitartez, eta entitate kolaboratzaileak eskainitako zerbitzuaren jarraipena egingo dute. Jarraipen horren emaitza gisa, Bizkaiko Foru Aldundiak edota entitate kolaboratzaileak zerbitzuaren funtzionamendua hobetuko duten aldaketak sartzea proposatu ahal izango dute, edota hasieran ezarritakoak ez beste zerbitzu batzuk, erabiltzaileen beharrak hobeto asetuko dituztenak, eskaini behar liratekeela adierazi.

Asimismo, y una vez producida la incorporación de la persona usuaria al servicio, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de los servicios técnicos que, en su momento, se determinen, y la entidad colaboradora realizarán el seguimiento del servicio prestado. Como resultado de este seguimiento, la Diputación Foral de Bizkaia y/o la entidad colaboradora podrán proponer la necesidad de introducir modificaciones en el funcionamiento del servicio y/o indicar la conveniencia de ofrecer servicios alternativos a los inicialmente dispuestos que se estimen más adecuados a las necesidades de las personas usuarias.

3. PLAZAREN ERRESERBA ETA GORABEHERAK.

Plaza erreserbatzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiak A eranskineko 7. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) ezarritako prezioaren %100 ordainduko du; ondoko kasuetan ulertuko da plaza erreserbatu dela:

1. Oporrak.

Onuradunek hilabeteko oporrak izan ditzakete udan eta hamabost egunekoak Gabonetan eta Aste Santuan; oporraldi horietan plaza erreserbatuko zaie.

3. RESERVA DE PLAZA E INCIDENCIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia abonará en concepto de reserva de plaza el 100% del precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio, entendiendo que existe reserva de plaza en los siguientes casos:

1. Vacaciones.

Las personas beneficiarias podrán disfrutar de un mes de vacaciones en el periodo estival y de quince días tanto en Navidad como en Semana Santa, pudiéndose ausentar del centro y reservándoseles la plaza.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Hala gertatzen denean, erabiltzaileak plazaren prezio publikoaren %40 besterik ez du ordainduko.

En este supuesto la persona usuaria sólo abonará el 40 % del precio público correspondiente.

2. Ospitaleratzeak.

2. Ingresos hospitalarios.

Osasun zentro batean ingresatu behar duelako ezin daitekeenean egoitzan egon, erabiltzaileak prezio publikoaren %20 baino ez du ordainduko.

En los casos de ausencia obligada por Ingreso en Centros Sanitarios, la persona usuaria únicamente abonará el 20 % del precio público correspondiente.

Pertsona onuradunak dokumentazio egiaztatzailea aurkeztu beharko du; dokumentazio horren bidez zentroko ausentzia bidezkotu beharko da, hala oporrengatik nola osasun zentro baten ingresatzeagatik.

La persona beneficiaria deberá aportar, en su caso, documentación acreditativa mediante la cual se justifique la ausencia del centro, bien sea por vacaciones o por ingreso en centros sanitarios.

Erakunde laguntzaileak egutegiko 30 egun lehenago eman behar du oporretan irtengo diren pertsonen berri.

La Entidad Colaboradora deberá enviar la relación de las personas usuarias que van a disfrutar de vacaciones con 30 días naturales de antelación.

Bizkaitik kanpo dagoen zentro bat izanik, egoitzetan dauden pertsonek behin-behineko egonaldiak egin ahalko dituzte lurralde honetako zentroetan, egoitza-zentroetan behin-behinean sartzea arautzen duen foru araudian ezarritako terminoetan.

Al tratarse de un centro que se ubica fuera de Bizkaia las personas residencializadas podrán disfrutar de estancias temporales en centros de este Territorio en los términos establecidos en la normativa foral reguladora del acceso a centros residenciales en régimen temporal.

Erakunde laguntzaileak erabiltzaileen altak, baxak eta gorabeherak jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari gertatu eta hiru egun pasatu baino lehen. Erakunde laguntzaileak betebehar hori betetzen ez badu, bera izango da ondorio ekonomikoen erantzulea.

La Entidad Colaboradora comunicará a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social en el plazo de tres días hábiles, contados a partir de la fecha de la incidencia, las altas, bajas o ausencia de las plazas de las personas usuarias atendidas. Si la Entidad incumpliera esta obligación, será responsable de los efectos económicos que pudieran derivarse de este incumplimiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Sailak ebazpena jakinaraziko dio erakunde laguntzaileari. Ebazpen horretan egoitzan alta jasoko duten pertsona erabiltzaile guztien ingresoko baldintzak azalduko dira.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social notificará a la Entidad Colaboradora la resolución en la que consten las condiciones de ingreso de cada persona usuaria que cause alta en la residencia.

4. ESKUBIDEA ETEN ETA AZKENTZEKO ARRAZOIAK ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

4. CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

Zerbitzuan plaza izateko eskubidea eten edo azkenduko da, egokitzapen-aldia amaitu eta gero, baldin eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan jasotako arrazoiak gertatzen badira.

El derecho a una plaza en el servicio, una vez superado el periodo de adaptación, se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Aurreko arrazoiengatik ez ezik, plazarako eskubide hori azkendu ahal izango da erabiltzailearen beharrizanak edota eman behar zaion laguntzaren intentsitatea areagotuz gero, ezin bazaio behar duen laguntza hori eskaini esleitutako arreta-baliabidean.

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse por un incremento de las necesidades de la persona usuaria o de la intensidad de apoyo que no se le puede ofrecer en el recurso de atención asignado.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluan ezarritakoa beteko da.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

5. ERABILTZAILEAREN FINANTZAKETA.

5. FINANCIACION DE LA PERSONA USUARIA.

Erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa Gizarte Ekintzako Saileko foru diputatuak emandako foru agindu bidez ezarriko da, ezinduentzako prezio publikoa arautzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren indarreko legerian xedatutakoa betez betiere.

El porcentaje de financiación de la persona usuaria se fijará mediante Orden Foral de la Diputada Foral del Departamento de Acción Social, de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente, de la Diputación Foral de Bizkaia, reguladora del precio público a abonar en los Centros de Atención a Personas con Discapacidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

HAMARGARRENA. GIZA BALIABIDEAK.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

Erakunde laguntzaileak eta prestazio osagarriak emateko hark kontratatutako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA – ARRETA RATIOAK.

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu.

DÉCIMA. RECURSOS HUMANOS.

1. NORMATIVA VIGENTE.

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual como el personal en prácticas.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

2. CÓMPUTO PERSONAL NECESARIO – RATIOS DE ATENCIÓN.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número para realizar el servicio convenido.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel y su experiencia profesionales.

Zuzeneko arretako langileak eginkizun nagusitzat erabiltzaileari arreta ematea dutenak dira.

Se entenderá como **personal de atención directa**, aquel cuya función principal es el cuidado y la atención de la persona usuaria.

Zeharkako arretako langileak zuzendaritza-eginkizunak, administraziokoak edo teknikoak dituztenak dira, eta zerbitzu osagarriak egiten dituztenak.

Personal de atención indirecta será aquél que realice funciones directivas, administrativas, técnicas y de servicios auxiliares.

Arretaren ratioetan ez dira kontuan izango ez boluntarioak, ez ikasleak edo bestelako praktikak.

No cabe incluir al voluntariado ni a estudiantes ni personal en prácticas dentro del cálculo de ratios de atención.

<u>HAMAIKAGARRENA</u>.- ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN ERANTZUKIZUN OROKORRAK

<u>DECIMOPRIMERA</u>. - RESPONSABILIDADES GENERALES DE LA ENTIDAD COLABORADORA.

1.- ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN BETEBEHARRAK

Erakunde laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaie hertsiki.

1.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD COLABORADORA

La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2.- ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

1 .Erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

Gainera, Gizarte Ekintza Sailak jakinarazitako hutsak konpontzeko eta hitzartutako zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko emandako gomendioei bide emateko neurri egokiak hartuko ditu, ahalik eta denbora gutxienean.

2. Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehazten dituen pertsonak hartu behar ditu, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

3. Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak, auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik ere.

2.- PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

1. La Entidad Colaboradora se obliga a prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

Y adoptará las medidas oportunas para subsanar, en el menor plazo de tiempo posible, las deficiencias trasladadas por el Departamento de Acción Social y para dar cauce a las recomendaciones que este le traslade para la mejora del funcionamiento en relación al servicio convenido.

2. La Entidad Colaboradora acogerá a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.

3. En cuanto que la actividad que desarrolla la Entidad Colaboradora es propia de ella, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella. En consecuencia la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas de Abogados/as

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

y Procuradores/as, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del Convenio, o derivados del mismo.

3. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK.

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio, hitzarmen honetan aurreikusitako klausulekin bat etorriz.

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a) Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena

b) Eskainitako zerbitzuaren justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

3. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información funcional, asistencial, económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a) Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio de aplicación del convenio.

b) Cuenta justificativa del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

a) Hitzarmena bete dela justifikatzen duen **jarduera-memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adieraziz.

a) Una **memoria de actuación** justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) **Txosten ekonomikoa** egindako jardueren kostuen justifikazioarekin, honako hauek jasoko dituena:

b) Una **memoria económica** justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Aurreko b.1 atalean aipatutako zerrendan jasotako kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko irizpideak.

b.3. Criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior.

b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa.

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

b.5 Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

b.5. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hitzarmen honen D. ERANSKIN gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen

Se adjunta como ANEXO D al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat.

con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

Aurrekoa gorabehera, Bizkaiko Foru Aldundiak justifikazio partzialak aurkezteko eskatu ahal izango dio erakunde kolaboratzaileari, bai eta beharrezkotzat jotzen dituen ekonomia-, finantza- eta kontabilitate-kontrolerako jarduketak egiteko ere, paragrafo honetan aipatutako epea baino lehen.

No obstante lo anterior, la Diputación Foral de Bizkaia podrá exigir a la entidad colaboradora la presentación de justificaciones parciales, así como realizar las actuaciones de control económico, financiero y contable que estime necesarias, con anterioridad al plazo referido en este apartado.

Nolanahi ere, kontuak auditatzen dituen pertsonak txosten egokia berrikusi eta aurkeztu beharko du, Gizarte Ekintza Sailak dokumentazioa aurkezteko epearen hasieran erakunde kolaboratzaileari igorriko dizkion eranskinetan ezarririk dagoenarekin bat etorriz.

En todo caso, la persona auditora de cuentas deberá realizar su trabajo de revisión y emisión del informe correspondiente conforme a lo establecido en los anexos que el Departamento de Acción Social remitirá a la entidad colaboradora al inicio del plazo de presentación de la documentación.

3. Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, erakunde laguntzaileak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

3. De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

4. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

1. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2. Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

3. Erakunde kolaboratzaileak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

4. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiekzioa duen jarduera, txosten edo argitalpen orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta hark adierazten duen testua jarri behar da.

5. Erakunde laguntzaileak hizkuntza modu ez sexistan erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, erakunde horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonei buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3

4. OTRAS OBLIGACIONES.

1. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.

3. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

4. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

5. La Entidad Colaboradora hará un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

artikuluaren itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

generales que deberán respetarse.

Bestalde, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60. artikuluko 4. zenbakiak ezarritakoaren arabera, bere jardueretan 7. artikuluak ezarritako jarduteko oinarriak errespetatu beharko ditu, bereziki, artikulu horren c) letrak araututako berdintasuna eta ekitateari buruzko oinarria.

Igualmente, de conformidad con lo previsto en el apartado 4 del artículo 60 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, deberá respetar en sus actuaciones los principios de actuación previstos en el artículo 7, con especial consideración del principio de igualdad y equidad regulado en su apartado c).

6. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

6. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

7. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

7. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

8. Aseguruak:

Zerbitzua egiten den lokalak erakunde laguntzaileak jartzen dituenez, dagokion kalteen asegurua sinatu beharko du, hitzarmenaren indarraldi osoan. Aseguratutako zenbatekoa ez da izango eraikuntza berriaren / ondasun berrien balioa baino txikiagoa, eta estalitako arriskuen zerrenda ahal bezain zabala izango da.

8. Seguros:

Dado que los locales donde se presta el servicio son aportados por la Entidad Colaboradora, ésta deberá suscribir el correspondiente seguro de daños, durante todo el periodo de vigencia del convenio. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Erakunde laguntzaileak, hitzartutako zerbitzurako, erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, kasu honetan gutxienez 1.000.000 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematearen ondoriozko erreklamazioak ziurtatzeko, bai eta titulazio ofiziala eskatzen zaion erakunde laguntzaileko langileen edozein jardueratik eratorritako erantzukizun zibilak bermatzeko ere. Erantzukizun zibil horiek bermatuko dute, erreserbarik gabe, zerbitzua gauzatzearen eta betebeharren garapen orokorraren ondorioz hirugarrenengan izan ditzakeen eraginengatik eska dakizkiokeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalte guztiak ziurtatuko ditu. Aseguruaren barruan, hirugarrentzat hartuko dira, halaber, Bizkaiko Foru Aldundia eta zerbitzuaren erabiltzailea, langileak, boluntarioak eta, hala badagokio, erakunde laguntzaileko azpikontratatzaileak (haren zerbitzuko langileak barne).

La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, una póliza de seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 1.000.000 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos, así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

Hala ere, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratu beharra ezar dezake, prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

Erakunde laguntzaileak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera asegurua indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruen indarraldia frogatzeko.

La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

9. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.

9. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

10. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

10. No estar incursa en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

11. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, IFZ ez galtzea, ez eta behin-behinekoz ere.

11. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

12. Erakunde laguntzaileak eta hark azpikontratatzen dituen erakundeek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebehar guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienearen arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

12. La Entidad Colaboradora y las Entidades Subcontratadas por ésta, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

13. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetariko arriskuen aurrearretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharrak onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.

13. La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, todos aquellos en sus aspectos de prevención, como de detección, extinción y evacuación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

14. Halaber, erabiltzaileen eta langileen segurtasun integralaz arduratuko da; horretarako laneko arriskuen prebentzioarako plana idatzi behar du indarreko legeriaren arabera.

14. Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos Laborales conforme a la legislación vigente.

15. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainontzekoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

15. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiere el desarrollo del servicio.

16. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartu du hitzartutako zerbitzuaren osagarri diren prestazioak emateko kontratatzen dituen erakundeei aurrean adierazitako betebehar guztiak betearazteko.

16. La Entidad Colaboradora se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las entidades contratadas por ella para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido.

<u>HAMABIGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN</u> ERANTZUKIZUNAK ETA BETEBEHARRAK

<u>DECIMOSEGUNDA</u>. - OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

1. Gizarte Ekintzak Sailak jarriko du A Eranskineko 8. apartatuan ezarritako zenbatekoa. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en el apartado 8 del Anexo A. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako,

2. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

calidad del mismo y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

Horretaz gain, erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan jaso diren antolaketaren kudeaketari buruzko betekizunen betearazpena bermatzeko beharrezkoak diren aldizkako kontrol- eta ebaluazio-mekanismoak bultzatuko ditu; eta arretaren kalitatean eragina izan dezaketenei arreta berezia eskaini beharko die. Xede horretarako ere, egokitzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu beharko ditu.

Asimismo, promoverá los mecanismos de control y evaluación periódicos necesarios para garantizar el cumplimiento por la Entidad Colaboradora de las obligaciones previstas en el presente convenio relacionadas con la gestión de la organización prestando especial atención a aquellas que puedan afectar a la calidad de la atención. Y, a tal fin se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna.

3. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio erakunde laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

3. La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa finkatuko du indarreko arautegiaren arabera.

4. La Diputación Foral de Bizkaia fijará el porcentaje de financiación de las personas usuarias de acuerdo a la normativa vigente.

5. Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu erabiltzaileak zentroan sartzeko eskabideak, BEDERATZIGARREN klausulan ezarritakoa betez. Ingresatutako pertsonen lekualdatze eta bajen kasuan, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari entzungo dio, erabakia hartu aurretik.

5. La Diputación Foral de Bizkaia resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula NOVENA. En caso de traslados y bajas de las personas ingresadas la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, con carácter previo a la resolución oirá a la entidad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

colaboradora.

6. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

6. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

7. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakunde laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

7. El Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

HAMAHIRUGARRENA. - HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA ORDAINKETA.

a) Indarraldia.

Hitzarmen hau **2024ko martxoaren 1etik 2025eko abenduaren 31ra arte** egongo da indarrean, atzeraeragintzeko ondorioekin.

Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, hitzarmenaren hasierako iraupen bereko **luzapen bakarra** hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian jakinarazten ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

DECIMOTERCERA. - VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

a) Vigencia.

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido **entre el 1 de abril 2024 y el 31 de diciembre de 2025**, con efectos retroactivos.

No obstante, lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo **una única prórroga** de la misma duración que la del plazo inicial del convenio, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

b) Ordaintzeko era.

Faktura egin ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakunde laguntzaileari, klausula honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

Horrela, A. eranskineko (Hitzarmenaren Karatula) 7. zenbakian zehaztutako prezioaren % 100ean ordainduko dira honako hauek:

- Benetan okupatuta dauden plazak.
- Gehienez ere, 15 eguneko epean okupatuta ez dauden plazak, bajak berehala betetzeko zailtasunak direla eta.
- Aipatutako 15 eguneko epea amaituta bete gabe dauden plazak, soil-soilik Foru Aldundiari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik bada.

Aurreko kasuetan ez dauden okupatu gabeko plazak ez dira ordainduko.

Nolanahi ere, ordaintzeko modua aldatu ahal izango da; betiere, finantzen oreka mantentzearen katerik gabe.

b) Forma de pago.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las especificaciones indicadas en esta cláusula.

Así, se abonarán al 100% del precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio:

- Las plazas que se encuentren realmente ocupadas.
- Las plazas no ocupadas durante un plazo máximo de 15 días debido a las dificultades que puede suponer la cobertura inmediata de las bajas.
- Las plazas no ocupadas, una vez trascurridos los 15 días anteriores únicamente cuando la falta de ocupación se deba a causas imputables a la Diputación Foral de Bizkaia.

No se pagarán las plazas no ocupadas que no se encuentren en ninguno de los supuestos recogidos en los apartados anteriores.

Esta forma de pago podrá ser objeto de variación sin perjuicio del mantenimiento del equilibrio financiero.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Hizpatutako kopuruak ordaindu ondoren, erakunde laguntzaileak ezin eskatu izango du beste diru-kopururik mantentze-lanengatik, aparteko zerbait gertatu ezean. Halakoetan ere, lehenbizi Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio eta apartekotasuna frogatu beharko da, eta gero Aldundiak, onartuz gero, kopuruak ordainduko ditu, aplikatu beharreko arauekin bat etorriz.

Una vez abonadas las cantidades estipuladas, la Entidad Colaboradora no podrá reclamar en concepto de mantenimiento ninguna otra cantidad, salvo que sobrevinieren circunstancias excepcionales que, comunicadas y justificadas con carácter previo, sean expresamente aceptadas por la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, de acuerdo a la normativa aplicable.

HAMALAUGARRENA. - HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

DECIMOCUARTA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMABOSGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

1. Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia haren luzapena erabaki barik igarotzea.

b) Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.

c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek agindeia jakinarazi ahal izango dio sinatutakoa betetzen ez

DECIMOQUINTA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

1. Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

duen alderdiari, epe jakin batean betegabetzat jotzen diren eginbeharrak eta konpromisoak bete ditzan.

para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Agindei hau hitzarmena burutzeko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta hitzarmena sinatu duten gainerako alderdiei.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Baldin eta agindeian adierazten den epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, agindeia igortzen duen alderdiak hitzarmena suntsiarazteko kariak gertatzen direla jakinaraziko die alderdi sinatzaileei, eta hitzarmena azkendu egin dela ulertuko da.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren zioz.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita dagoen eta arestion aipatutakoen bestelakoa den beste edozein kariren zioz.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52 artikuluak ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gainera, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

A tenor de lo dispuesto en el Art. 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, Las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

2. Halaber, 2. idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

2. Asimismo en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3 artikuluan ezarri da homologatzea aldez aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetza hitzarmena ere.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar contratar, o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una administración pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación ni la contratación, ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Egun oraindik homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua organo eskudunak homologaziorako gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa izango da.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del Centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del Órgano Competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

HAMASEIGARRENA- JURISDIKZIO ESKUDUNA.

1. Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.

2. Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute hamazazpigarren klausulan aurreikusitako hitzarmen hau Ebaluatzeko eta Jarraitzeko Batzorde Mistoaren aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judizialak gauzatu aurretik.

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtso guztiak balia daitezke.

DECIMOSEXTA.- JURISDICCIÓN COMPETENTE

1. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

2. En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión Mixta de Evaluación y Seguimiento del presente Convenio prevista en la cláusula decimoséptima, antes de ejercer acciones judiciales.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

HAMAZAZPIGARRENA. - HITZARMENA EBALUATZEKO ETA JARRAITZEKO BATZORDE MISTOA.

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritariokoa, lankidetza-hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.

DECIMOSÉPTIMA.- COMISIÓN MIXTA DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS CONVENIOS.

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes.

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimera del presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

d) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

e) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren, urriaren 1ko 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

e) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen araberakoa izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZORTZIGARRENA.- DATUEN BABESA.

DECIMOCTAVA. - PROTECCIÓN DE DATOS.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante “LOPDGDD”).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Hitzarmen honen bidez, alderdiek beren gain hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak zaizkion DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien arteko erantzukidetasun-harremanik, DBEOren 26. artikuluan jasotakorik; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmena dela-eta aurreikusten diren tratamenduen helburuak, ez tratamenduok egiteko bideak.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por el convenio se prevén.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien artean DBEOren 28. artikuluaren araberako inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

El presente Convenio, no articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inpaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebehar hori, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VII. Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VIII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonek badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

VIII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

IX. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

IX. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

X. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

X. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XI. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa.

XI. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XII. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XII. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

XIII. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikulu horrek aztergai dituen zirkunstantziak.

XIII. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo.

XIV. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XIV. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XV. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XV. Derecho de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVI. Araubide juridiko honetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen oinarri juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta eskubideak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

XVI. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

XVII. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

C ERANSKINEAN datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak deskribatzen dira.

En el ANEXO C se describen las características particulares del tratamiento de los datos.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

A ERANSKINA / ANEXO A

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL

CARÁTULA

1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD: N.I.F. :

HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO R3400073G

2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN:

HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO

Carretera de Burgos s/n, Apdo 33
34004 - Palencia

3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:

D. Javier Arellano López

4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA:

Programa 231107, orgánico 0303, económico 23708, nº de proyecto 2009/0054. Ejercicios 2024-2025

5.- NÚMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:

17 plazas

Apoyo Limitado	8	plazas
Apoyo Extenso	3	plazas
Apoyo Generalizado	6	plazas

6.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:

275	2024	(Bisiesto) Desde el 01 de Abril de 2024
365	2025	

7.- PRECIO PLAZA DIARIA:

Apoyo Limitado	80,98 €
Apoyo Extenso	131,54 €
Apoyo Generaliza(	257,03 €

8.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE ABRIL DE 2024 AL 31 DE DICIEMBRE 2025: 1.654.172,00 € ACTIVIDAD EXENTA DE IVA

Precio máximo del convenio anual 2024:	710.777,00 €	(Bisiesto) Desde el 01 de Abril de 2024
Precio máximo del convenio anual 2025:	943.395,00 €	

9.- PLAZO DE EJECUCIÓN:

Desde el 1 de abril de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025
El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula duodécima.

10.- COBERTURA DE RIESGO:

Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula decimoprimera del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

B ERANSKINA / ANEXO B

C.I.F.: R3400073G **ANEXO B**
ENTIDAD: HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO
CENTRO: HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO

	Apoyo Limitado	Apoyo Extenso	Apoyo Generalizado
Personas Usuarias:	*8*	*3*	*6*
Dias de apertura:	*366*	*366*	*366*
	Anual (*)		
GASTOS:			
Sueldos y salarios	127.418,77	77.615,08	303.293,54
Cargas sociales	39.907,56	24.309,04	94.991,54
Compras de materias primas y mercaderias	5.485,45	3.341,37	13.056,95
Trabajos realizados por otras entidades	15.170,17	9.240,66	36.109,39
Compensación gastos colaboradores	248,68	151,48	591,92
TOTAL COSTES DIRECTOS	**188.230,62**	**114.657,63**	**448.043,34**
Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	20.971,97	12.774,74	49.919,36
TOTAL COSTES INDIRECTOS	**20.971,97**	**12.774,74**	**49.919,36**
Tributos	8,64	5,27	20,58
Arrendamientos y cánones	494,35	301,13	1.176,71
Reparaciones y conservación	1.825,43	1.111,93	4.345,05
Amortización de inmovilizado	22.008,30	13.406,00	52.386,12
Gastos financieros	4,85	2,95	11,54
Otros gastos	6.620,33	4.032,67	15.758,31
TOTAL OTROS COSTES	**30.961,91**	**18.859,95**	**73.698,31**
TOTAL COSTE DEL CENTRO	**240.164,50**	**146.292,32**	**571.661,01**
Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro			
TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	**240.164,50**	**146.292,32**	**571.661,01**
INGRESOS			
TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	**3.054,50**	**1.861,31**	**7.223,01**
PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales - Otros Ingresos)	**237.110,00**	**144.431,00**	**564.438,00**
(*) Ejecución en el año 2024 (275 días):	**178.156 €**	**108.521 €**	**424.100 €**
	Precio Plaza/ Año	*Precio Plaza/ Año*	*Precio Plaza/ Año*
	29.638,75	**48.143,67**	**94.073,00**
	Precio Plaza/ Día	*Precio Plaza/ Día*	*Precio Plaza/ Día*
	80,98	**131,54**	**257,03**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

C - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"
ANEXO C: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
BFAren datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento de datos y contacto por parte de la DFB.
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Hitzarmena sinatu duen erakundea, datuen tratamenduaren arduraduna dena.	Entidad firmante del convenio responsable del tratamiento de datos.
HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO.	HERMANAS HOSPITALARIAS CENTRO SOCIOSANITARIO.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri administraziorako eta erakunde harremanetarako Saila). Kale Nagusia, 2-6° – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 2-6° – 48001 Bilbao

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en: • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: c / Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu: • Datuak atzematea • Datuak grabatzea	El tratamiento de los datos personales comprenderá: • Captura de datos • Grabación de datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

• Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegiratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren datuak arduradunaren informazio-sistemetan kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopiak egitea • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea.	• Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona responsable de tratamiento • Copias temporales de datos • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
Tratamenduaren legitimazioa	**Legitimación del tratamiento**
1. Hitzarmena. 2. Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. DBEOren 28. art.	1. Convenio 2. Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Art 28 RGPD.
Datu pertsonalen kategoriak	**Categorías de datos personales**
Identifikazio-datuak: – NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria – Izen-abizenak – Posta-helbidea – Telefonoa – Sinadura – Nazionalitatea – Jaioteguna – Jaiolekua – Adina – Egoera zibila – Helbide elektronikoa – Sexua Datuen kategoria bereziak: – Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)	Datos identificativos: – DNI/ Documento de Identificación Oficial – Nombre y Apellidos – Dirección postal – Teléfono – Firma – Nacionalidad – Fecha Nacimiento – Lugar de nacimiento – Edad – Estado Civil – Correo electrónico – Sexo Categorías especiales de datos: – Datos de salud (de las personas dependientes)

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, zentroaren erabiltzaileak . - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak.	- Personas en situación de dependencia usuarias del centro - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	**Origen de los datos**
Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz: • Hitzarmena sinatu duen erakundea. • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.	Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes: • Entidad firmante del convenio. • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	**Personas destinatarias de los datos**
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.
Datuak kontserbatzeko epea	**Plazo de conservación de los datos**
Hitzarmena irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

D ERANSKINA / ANEXO D

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Jardun-arauen xedea.

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación Foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak.

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren E. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo E al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetza-hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

1. Prozedura orokorrak

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

2º. Justifikazio-kontua eskatzea

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola

de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además, deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

<u>2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak</u>

<u>2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:</u>

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Los procedimientos realizados, así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Jarduketa-memoria berrikustea

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.1 Revisión de la memoria de actuación

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —%40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta;

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±%5.

40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

Se comprobarán los siguientes extremos:

1ª. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago

2º. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketen izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitorpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratatutako jarduketei buruz, eta, aitorpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7º. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

7º. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8º. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

8º. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra.

4. Deber de confidencialidad.

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonek.

- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.

- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.

- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.

- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa.

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1. La documentación a que se hace

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:
Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

adierazitako dokumentazioa.

2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.

3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

referencia en el apartado 3 de este documento.

2. Los procedimientos aplicados por la persona auditora.

3. Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebehar hori.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Auditoreak eman beharreko txostena.

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide,

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identificar al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

financia la actividad convenida.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

d). Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de las entidades convenidas.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

e). Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Berrikuspen-lan honek ez duela kontu-auditoretzaren izaerarik eta ez dagoela Kontu Auditoretzari buruzko uztailaren 20ko 22/2015 Legearen eta haren erregelamenduaren mende, eta ez dela justifikazio-kontuari buruzko auditoretza-iritzirik adierazten.

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley 22/2015, de 20 de julio, de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Edozein arrazoirengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

3- Resultado de la revisión realizada

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

d) Data eta sinadura

d) Fecha y firma

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

E. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

ANEXO E: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- Egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria
- Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua
- Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)
- Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda

- Estado de gastos e ingresos imputables
- Relación clasificada de gastos de personal
- Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)
- Relación clasificada de ingresos por conceptos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Hermanas Hospitalarias
CENTRO SOCIOSANITARIO PALENCIA

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 17

04-07-2024

Gai zk. / Nº Asunto **23**

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro)		CENTRO:	
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS		PERIODO:	
(cifras en euros)			
A) GASTOS	**Año n**	**B) INGRESOS**	**Año n**
1. Gastos por ayudas y otros	....	**1. Ingresos entidad por actividad propia**	....
a) Ayudas monetarias (650)	....	a) Cuotas asociados y afiliados (720)	....
b) Ayudas no monetarias (651)	....	b) Aportaciones de usuarios (721)	....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)	....	c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722,723)	....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)	....	d) Subvenciones (74)	....
		Subvenciones D.F.Bizkaia	
		Subvenciones Gobierno Vasco	....
		Otras subvenciones	....
2. Aprovisionamientos	....	e) Donaciones (747)	....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)	....	f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)	....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	....	g) Ventas y **prestación de servicios** **(702)**	....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)	....		....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,69	....		....
3. Gastos de personal	....	**2. Otros ingresos de la actividad**	....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	....	a) Por arrendamientos (752)	....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	....	b) Por servicios diversos (759)	....
c) Provisiones (644,7950)	....	c) Otros	....
4. Otros gastos	....	**3. Subvenciones, donaciones y legados capital**	....
a) Servicios exteriores (62)	....	**traspasadas al excedente del ejercicio**	....
Arrendamientos y cánones	....	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)	....
Reparaciones y conservación	....	b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)	....
Servicios profesionales independientes	....		....
Transporte	....		....
Prima de seguros	....		....
Servicios bancarios y similares	....		....
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	....		....
Suministros agua, luz y otros	....		....
Otros servicios	....		....
b) Tributos (631,634,636,639)	....		....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)	....		....
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)	....		....
5. Amortización de inmovilizado (68)	....		....
6. Gstos financieros 66)	....	**4. Ingresos financieros** (76)	....
TOTAL GASTOS	....	**TOTAL INGRESOS**	....
Excedente positivo del ejercicio	....	**Excedente negativo del ejercicio**	....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Hermanas Hospitalarias
CENTRO SOCIOSANITARIO PALENCIA

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 17

04-07-2024

Gai zk. / Nº Asunto **23**

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ERAKUNDEA (Irabazi-asmorik gabeko erakundeak)			ZENTROA:		
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA:			ALDIA:		
(kopurua eurotan)					
A) GASTUAK		Zenbatekoa	B) SARRERAK		Zenbatekoa
1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak		....	**1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak**		....
a) Diruzko laguntzak (650)		....	a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak	(720)	....
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)		....	b) Erabiltzaileen ekarpenak	(721)	....
c) Lankidetzen eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653, 654)		....	c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak	(722,723)	....
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)		....	d) Diru-laguntzak	(74)	....
			BFAren diru-laguntzak		....
			Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak		....
			Beste diru-laguntza batzuk		....
2. Hornidurak		....	e) Dohaintzak	(747)	....
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)		....	f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa	(728)	....
b) Beste erakunde batzuek jarduera horretarako eginiko lanak (607)		....	g) Zerbitzuak saltzea eta ematea	(702)	
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldakuntza (+,-) (610)		....			
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura (6931, 6		....			
3. Pertsonal-gastuak		....	**2. Jardueraren beste sarrera batzuk**		....
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)		....	a) Errentamenduak	(752)	....
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (642		....	b) Hainbat zerbitzu	(759)	....
c) Hornidurak (644, 7950)		....	c) Beste batzuk		
4. Beste gastu batzuk		....	**3. Ekitaldiko gaindikinera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak**		....
a) Kanpoko zerbitzuak	(62)	....			
Errentamenduak eta kanonak		....	a) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak	(745)	....
Konponketak eta kontserbazio-lanak		....	b) Gaindikinera eramandako kapitaleko dohai	(747)	....
Profesional independenteen zerbitzuak		....			
Garraioa		....			
Aseguru-prima		....			
Banku-zerbitzuak eta antzekoak		....			
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak		....			
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk		....			
Beste zerbitzu batzuk		....			
b) Tributuak	(631,634,636,639)	....			
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta horni	(655,694,695,794,795)	....			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk	(650,659)	....			
5. Ibilgetuaren amortizazioa	(68)	....			
6. Finantza-gastuak	(66)	....	**4. Finantza-sarrerak**	(76)	....
	GASTUAK, GUZTIRA	....		SARRERAK, GUZTIRA	....
	Ekitaldiko gaindikin positiboa	....		Ekitaldiko gaindikin negatiboa	....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

RELACIÓN DE GASTOS
CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal (personal laboral)
(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
		Total personal titular............						
		Personal sustituto del Centro						
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
		Total personal sustituto............						
		Personal indirecto del Centro						
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
		Total personal indirecto............						
		Total personal del Centro...						

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA
GASTUAREN KONTZEPTUA: Pertsonal-gastuak
(kopurua eurotan)

Zer denboratan		Langilearen izena	Kategoria	Urteko soldata gordina	Enpresaren kargurako GS urtean	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak		
(Kontratuaren egun kopurua)	jardunaldia (%)		lan-kontratuko langilea			%	Soldata gordina	Enpresaren kargurako GS
		Zentroko/proiektuko langile titularrak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
			Langile titularrak guztira............					
		Zentroko/proiektuko ordezko langileak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
			Ordezkoak guztira............					
			Zentroko/proiektuko langileak guztira...					

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

RELACIÓN DE GASTOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)
CONCEPTO DE GASTO:
(cifras en euros)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura	Factura			Imputado al centro		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Total gasto imputado			

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA
GASTUAREN KONTZEPTUA: (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)
(kopurua eurotan)

Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.	Faktura			Proiektuari egotzitakoa		Ordainketa data
		Zerga-oinarria	Jasandako BEZa	Guztira (€)	%	Zenbatekoa (€)	
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Egotzitako gastua, guztira			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

RELACIÓN DE INGRESOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

CONCEPTO DE INGRESO:

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LHY7-152B-DW7T-XL48
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general